

Stine Andresen,  
Dolĉa sekreteco

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Mi estas via, estas vi  
en mia kor', kaj tio ĉi  
sekreto estas nia.  
Sekreto dolĉa estas ĝi,  
ĉar scias ĝin nur ambaŭ ni  
kaj certe ne alia.

Mi longe ne plu vidis vin!  
Aĥ, estu jam de l' tago fin'!  
Foriĝu jam la suno!  
Feliĉaj horoj venas ja  
por ni, dum nokte brilas la  
stelaro kaj la luno.

Karulo, kiam en la dom'  
profunde dormas ĉiu hom',  
mi sidos atendante  
vin enĝardene. Venu vi  
la pordon - ĉar bruetas ĝi -  
mallaŭte malfermante!

...

Stine Andresen,  
Swet hiemelkhaid

Min hart as din, an dü beest min,  
swet hiemelkhaid as min an din,  
wi brük diartu nian freemen.  
Jä, swet as't, wan't noch hiemelk as,  
wi tau alian, wi witj at was,  
an ölers witj at neemen.

Mi tankt, ik haa di loong ei sen;  
wiar dach de dai, de dai iarst hen,  
an wiar a san ferswünjen!  
Dan wurt at inj, dan komt a naacht;  
stun muun an stäären üüb a waacht,  
dan slau a lokelk stünjen.

Do leit at hüs uun jipen druum,  
a fögler sliap uun bosk an buum,  
ik sat uun guard tu teewen.  
Man hartleew frinj, do kom man juart, -  
dü käänst a wai troch naibüürs puart, -  
man eewen, - eewen, - eewen!

...

*Traduko de la Frisa poemo "Swet hiamelkhaid" de STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, \*1849-12-23 – †1927-05-13) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2000-07-31.*

*Arg-15-24 (2014-02-14 13:14:47)*

*Pri la poetino vidu la vikipedajn retejojn [http://de.wikipedia.org/wiki/Stine\\_Andresen](http://de.wikipedia.org/wiki/Stine_Andresen) kaj [http://frr.wikipedia.org/wiki/Stine\\_Andresen](http://frr.wikipedia.org/wiki/Stine_Andresen).*

*Verkinto de tiu ĉi Frisa poemo estas STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, \*1849-12-23 – †1927-05-13).*

*Arg-15-23 (2003-10-12 00:45:03)*

*Ik foon detheer dachting uun det buk "Eilunfresken / Inselfriesen, Lebensbilder aus Nordfriesland" de Jakop Tholund, Noordfriisk Instituut, Bredstedt.*